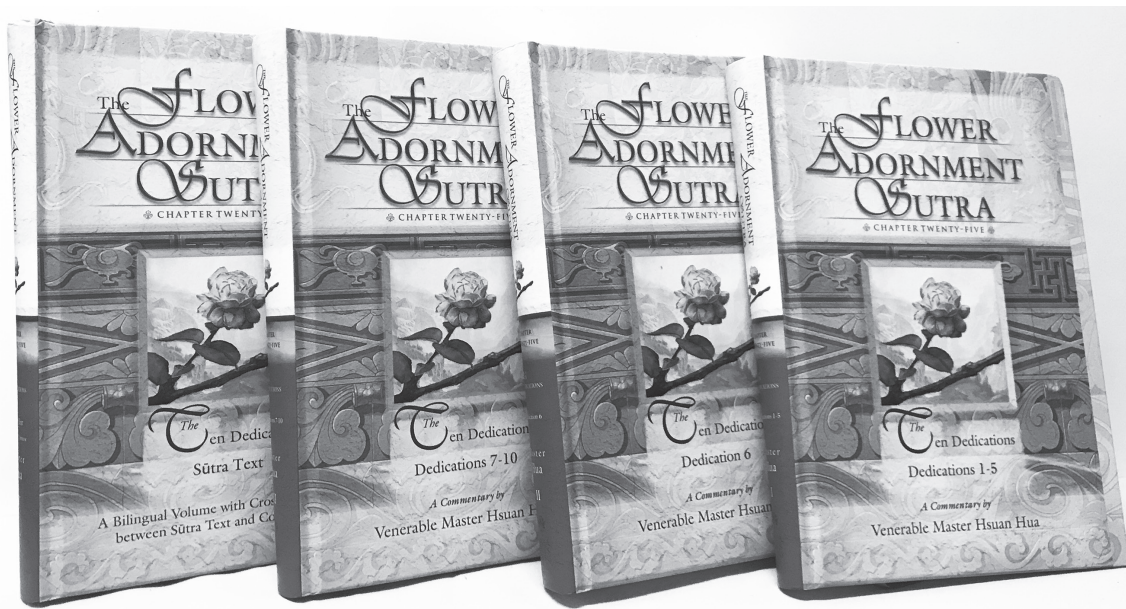


《華嚴經·十迴向品》英譯新版問世

A New Set of the English Translation of “The *Avatamsaka Sutra*: The Ten Dedications Chapter” Has Been Published

奚恭文/譯

Written and English Translated by Gongxi



宣公上人淺釋的《華嚴經·十迴向品》英譯新版全套四冊，已由佛經翻譯委員會發行流通。第一冊內容為第一至第五迴向，第二冊為第六迴向，第三冊為第七至第十迴向。第四冊為〈十迴向品〉經文的中英對照。

〈十迴向品〉為《華嚴經》的第二十五品，釋迦牟尼佛在此說明菩薩的十種迴向：

（一）救護一切眾生、離眾生相迴向。

A new set of four volumes of the English translation of “The *Avatamsaka Sutra*: Chapter Twenty-five, The Ten Dedications” with Venerable Master Hsuan Hua’s commentary has been published and circulated by the Buddhist Text Translation Society. The first volume covers the first to fifth Dedications, the second volume covers the sixth Dedication, and the third volume covers the seventh to tenth Dedications. The fourth volume is a Chinese-English version of the sutra text of “Ten Dedications Chapter.” “Ten Dedications Chapter” is the twenty-fifth chapter of the *Avatamsaka Sutra*. Here, Shakyamuni Buddha explains the ten types of dedications of Bodhisattvas:

The first is the Dedication of Saving and Protecting All Living Beings While Remaining Apart from the Notion of Living Beings.

- (二) 不壞迴向。
- (三) 等一切諸佛迴向。
- (四) 至一切處迴向。
- (五) 無盡功德藏迴向。
- (六) 入一切平等善根迴向。
- (七) 等隨順一切眾生迴向。
- (八) 真如相迴向。
- (九) 無縛無著解脫迴向。
- (十) 入法界無量迴向。

這十種迴向都有很深的涵義，宣公上人曾經詳細解釋。新版英譯由法界佛教大學國際譯經學院根據再次聆聽核對宣公上人對這十種迴向的解說，重新修訂英譯，並在全套四冊中，與英語讀者分享。在佛經翻譯委員會網站 www.buddhisttexts.org 上，搜尋 Avatamsaka Sutra Chapter Twenty-five，即可得知全套四冊，以及單單第四冊經文的請購訊息。❀

The second is the Dedication of Indestructibility.
The third is the Dedication Equaling the Dedications of All Buddhas.
The fourth is the Dedication of Arriving at the Ultimate.
The fifth is the Dedication of Infinite Treasuries of Merit.
The sixth is the Dedication of Realizing the Roots of Goodness That Regard All Equally.
The seventh is the Dedication That Accords with All Living Beings Equally.
The eighth is the Dedication in Accordance with the Attributes of True Thusness.
The ninth is the Dedication of Liberation Free of Attachments and Bonds.
The tenth is the Dedication of Entering into the Infinity of the Dharma Realm.

Each of these Ten Dedications carries profound meanings. Master Hua once explained them in detail. The new English translation was revised by the International Institute for the Translation of Buddhist Texts at Dharma Realm Buddhist University based on re-listening and checking Master Hua's commentary of these Ten Dedications. It has been shared with English readers in a set of four volumes. Search for "Avatamsaka Sutra Chapter Twenty-five" on the Buddhist Text Translation Society's website: www.buddhisttexts.org to get further information for the complete set of four volumes, as well as the fourth volume alone. ❀



法界叢書
VAJRA BODHI SEA

訂閱單 Subscription Form

訂閱萬佛城月刊〈金剛菩提海雜誌〉
附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- 一年美金四十五元 US\$45.00 / 1 year
- 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years
- 三年美金一百一十元 US\$110.00 / 3 years

歡迎投稿，稿件請寄 vbs@drba.org
We welcome articles. Please send suggestions or submissions for review to vbs@drba.org

歐美地區 In the United States & Europe, please send to:
Gold Mountain Monastery
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia, please send to:
Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery
161, Jalan Ampang,
50450 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (03)2164-8055 Fax: (03) 2163-7118
Email: vbs@drba.org

臺灣 In Taiwan 請寄法界佛教印經會
臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓
電話：(02) 2786-3022 傳真：(02) 2786-2674

姓名 Name: _____
地址 Address: _____

電話 Tel. No.: _____
